



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Aplicación del Subtitulado Accesible para la comprensión de la película Nunca me dejes
sola en las personas con Discapacidad Auditiva

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

María José Agurto Dioses (ORCID: 0000-0002-8042-377X)

ASESORA METODÓLOGA:

Dra. Kony Durán Llaro (ORCID: 0000-0003-4825-3683)

ASESOR TEMÁTICO:

Dr. Miguel Medina Lescano (ORCID: 0000- 0001-9813-6712)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de Calidad y Servicio

TRUJILLO - PERÚ

2019

Dedicatoria

A Dios.

Por haberme permitido llegar hasta este punto de mi vida y por escuchar mis oraciones para no rendirme y seguir adelante con el desarrollo de mi tesis.

A mis padres.

Por siempre haber confiado en mí, por los valores que me inculcaron desde niña, por su amor infinito y su motivación a ser cada vez mejor.

Agradecimiento

En primer lugar, gracias a mis asesores por dedicar parte de su tiempo en ayudarme a resolver todas mis dudas para el correcto desarrollo de mi tesis.

Gracias a mis padres, por todos y cada uno de sus esfuerzos para darme la oportunidad de estudiar en una Universidad, gracias por creer en mí y en mis sueños, por su apoyo en cada decisión de mi vida y por su amor incondicional a pesar de la distancia y a mi hermano por sus palabras de aliento en mis momentos difíciles.

Y, por último, pero no menos importante, gracias a Dios por hacer posible que culmine la mejor etapa de mi vida y por haber puesto en mi camino a personas que fueron de gran ayuda para el desarrollo de mi tesis.

Página del jurado

 UCV UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 8 de 8
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (a) **AGURTO DIOSES MARÍA JOSE** cuyo título es:

APLICACIÓN DEL SUBTITULADO ACCESIBLE PARA LA COMPRENSIÓN DE LA PELÍCULA NUNCA ME DEJES SOLA EN LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD AUDITIVA

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de:¹⁴..... (número)
.....^{catorce}..... (letras).

Trujillo, 4 de julio del 2019


.....
PRESIDENTE


.....
SECRETARIO


.....
VOCAL

Declaratoria de autenticidad

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, María José Agurto Dioses estudiante de la escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo, filial Trujillo, declaro que el trabajo académico titulado "Aplicación del Subtitulado para la comprensión de la película Nunca me dejes sola en las personas con Discapacidad Auditiva" Presentada en 54 folios para la obtención del grado académico/ título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación es de mi autoría.

Por lo tanto, declaro lo siguiente:

- He mencionado todas las fuentes empleadas en el trabajo de investigación identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes, de acuerdo establecido por las normas de elaboración de trabajo académico.
- Este trabajo de investigación no ha sido previamente presentado completa ni parcialmente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
- Autorizo que mi trabajo pueda ser revisado electrónicamente en búsqueda de plagios.
- De encontrar uso de material intelectual ajeno sin el debido reconocimiento de su fuente o autor, me someto a las sanciones que determinan el procedimiento disciplinario.

Trujillo 12 de Julio del 2019.



María José Agurto Dioses

DNI: 71340984

Índice

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Página del jurado	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Índice	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MÉTODO.....	11
2.1. Tipo y diseño de investigación.....	11
2.2. Operacionalización de variables.....	11
2.3. Población, muestra y muestreo.....	13
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	13
2.5. Procedimiento	13
2.6. Método de análisis de datos	14
2.7. Aspectos éticos.....	14
III. RESULTADOS.....	15
IV. DISCUSIÓN.....	22
V. CONCLUSIONES	24
VI. RECOMENDACIONES	25
REFERENCIAS	26
ANEXOS	31

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo principal determinar la influencia de la subtítulos accesible en la comprensión de la película “Nunca me dejes sola” de las personas con discapacidad auditiva. El enfoque de la investigación es cuantitativo y el diseño pre-experimental ya que se trabajó con un solo grupo de estudio. La población fue de 25 personas discapacitadas auditivamente miembros de la Asociación de Sordos de Trujillo y del CEBA San Juan, de los cuales 9 miembros fueron parte de la muestra del estudio. Mediante la técnica de la prueba de rendimiento se les aplicó una evaluación de comprensión sobre la película para así poder medir los niveles de comprensión lectora. Se determinó que durante el pre test las personas con discapacidad auditiva tuvieron más deficiencia al responder correctamente las preguntas teniendo como resultado un 60% de desaciertos y 40% de aciertos mientras que en el pos test los resultados fueron totalmente positivos logrando 96% de aciertos y 4% de desaciertos. De igual forma, tanto en el nivel literal como en el inferencial obtuvieron resultados positivos en el pos test con 96% y 84% respectivamente, superando así los resultados obtenidos durante el pre test. Sin embargo, en el nivel crítico-valorativo solo una persona no respondió la única interrogante tomada en cuenta dentro de ese nivel, demostrando que, no pudo identificar el mensaje de la película.

Palabras clave: Subtitulación accesible, comprensión lectora, discapacidad auditiva.

ABSTRACT

The main objective of this research was to determine the influence of accessible subtitling on the comprehension of the film "You're not you" by hearing impaired people. The focus of the research is quantitative and the design is pre-experimental as it worked with only one study group. The population was 25 hearing impaired members of the Asociación de Sordos de Trujillo and CEBA San Juan, of which 9 members were part of the study sample. Using the survey technique, a comprehension questionnaire was applied to them about the film in order to measure reading comprehension levels. It was determined that during the pre-test hearing impaired people were more deficient in answering the questions correctly resulting in 60% of mistakes and 40% of successes while in the post test the results were totally positive, achieving 96% of successes and 4% of mistakes. Similarly, both the literal and inferential levels obtained positive results in the post-test with 96% and 84% respectively, overcoming the results obtained during the pre-test. However, at the critical-value level only one person did not answer the only question considered within that level, demonstrating that he could not identify the message of the film.

Keywords: Accessible subtitling, reading comprehension, hearing impairment.

I. INTRODUCCIÓN

El sentido del oído es fundamental para el desarrollo de ser humano y del individuo en sociedad, sin embargo, no es un componente imprescindible en nuestra actividad humana. La sociedad actual cada vez se encuentra más sensibilizada hacia los temas de accesibilidad y es consciente de que la eliminación de barreras permitiría alcanzar la igualdad de todos los ciudadanos más allá de las discapacidades que éstos presenten. En lo que respecta a la comunidad con discapacidad auditiva, para conseguir la integración de los mismos en la sociedad, es primordial que puedan acceder libremente y sin discriminación a la cultura, al entretenimiento e información sin ser discriminados.

Esta investigación estuvo basada en la comprensión de los subtítulos accesibles de una película en personas con discapacidad auditiva, para lo cual fue necesario investigar acerca de la situación actual del subtítulo en los cines, especialmente del subtítulo para personas con discapacidad auditiva, lo cual en ningún cine peruano existe. La mayoría de la población que no tiene algún tipo de discapacidad pueden acceder fácilmente a los cines y generalmente cuando las películas están en otro idioma, prefieren verlas con la modalidad del doblaje, lo que demuestra que el doblaje prácticamente a desplazado al subtítulo dentro de las salas de cine. Pero como ya se mencionó previamente, el subtítulo para personas con discapacidad auditiva, no existe en las salas de cines peruanos y debido a esto dichas personas hasta ahora no han tenido la oportunidad de acceder a una mejor calidad de vida en el ámbito del entretenimiento.

Sedano y Cómitre (2016) afirman que la subtitulación para personas discapacitadas auditivamente se caracteriza por incluir la descripción de los sonidos. Así, si un personaje suspira, se registrará en los subtítulos que el personaje ha suspirado, siempre diferenciándose del contenido de la conversación. Asimismo, consta de normas o reglas completamente diferentes al subtítulo convencional.

Según Chaume (2000) la norma principal es que se deben emplear colores específicos para caracteres; los cuales deben ser 35 por línea con un tiempo estimado de más de 6 segundos; y fondo, precisando y detallando su función. Por ejemplo: amarillo (color de

fuente), negro (color de fondo), primer protagonista o persona con más diálogo (asignación).

La ubicación de las cajas de subtítulos depende de algunos factores como el contenido y circunstancias del subtítulo y de acuerdo a eso se sitúan en determinadas zonas. Situamos los subtítulos en la parte inferior del vídeo, con su texto centrado si estos corresponden a un personaje o narrador. Situamos los subtítulos en la parte superior del vídeo, alineado a la derecha si estos corresponden a un efecto de sonido. En caso que varios personajes hablen de manera simultánea, podemos situar dos líneas de diálogo en dos zonas diferenciadas, bajo cada personaje.

Martí (2012) afirma que el subtitulado para personas con discapacidad auditiva actualmente es una rama de estudio que se encuentra bastante abandonada y poco investigada y a la vez no es tan reconocida, ya que suele pensarse que la subtitulación siempre tiene dificultades y límites, y más aún cuando se trata del subtitulado para personas con discapacidad auditiva.

Una situación importante es que, en muchos países incluido el nuestro, el doblaje supera a la subtitulación. Los estudiantes de traducción, consideran que la práctica de la subtitulación les permite desarrollar otras habilidades como hablar otros idiomas y conocer la cultura de otros países. No obstante, gracias a la demanda de los espectadores podemos decir que ámbito audiovisual estamos expuestos a cierta cantidad de productos que ofrecen servicios de subtitulación. Una realidad que conocemos, es que la subtitulación no es tan demandante como el doblaje y menos aún la subtitulación accesible.

A continuación, se presentan los trabajos previos que fueron tomados en cuenta para esta investigación: González (2018) tuvo como objetivo principal analizar la manera en la que se realizaron los subtítulos para personas con discapacidad auditiva en inglés de la serie estadounidense *Stranger Things* y así descubrir si en realidad se adaptan a las necesidades de los beneficiarios. La conclusión general es que se encontraron diferentes aspectos que la plataforma Netflix podría mejorar, tales como, que los subtítulos estuvieran adaptados a los indicadores brindados por la BBC, que existan algunos

sonidos que en algunas oportunidades no eran comprendidos por la población discapacitada y algunos tiempos verbales no tenían coherencia en el transcurso de la proyección. Sin embargo, se considera que los traductores contratados por Netflix hicieron un trabajo de muy buena calidad que fue accesible para la comunidad con discapacidad auditiva.

Romero (2018) determinó el nivel de comprensión lectora de la subtitulación en inglés de una película peruana en personas extranjeras nativas del idioma inglés. La investigación tuvo un enfoque cuantitativo con un diseño no experimental-transversal. La población y muestra estuvo conformada por 25 personas extranjeras, quienes pudieron ver la película peruana con subtítulos en inglés para luego resolver la prueba de comprensión lectora en base a los subtítulos de la película. La lista de cotejo fue utilizada para el análisis de datos y para la interpretación de los resultados se empleó un baremo y escala de valores. Teniendo como conclusión que la comprensión lectora de los subtítulos por parte de las personas extranjeras fue parcialmente alta.

Carrasco (2017) analizó cómo se presentó la subtitulación para personas con discapacidad auditiva en la película *Juliana* realizada en Perú en el 2017. Debido al enfoque cualitativo de su tesis, no trabajó con una población y muestra, este grupo vulnerable formó parte de su muestra. Logrando el análisis de cómo se presenta la aceptación del subtítulo para personas con discapacidad auditiva de la película, por medio de los instrumentos de recolección de datos, que sirvieron para conocer la repercusión positiva o negativa basándose en los niveles de comprensión tales como: crítico-valorativo, literal e inferencial) sobre el subtítulo para personas con discapacidad auditiva de la película.

Travezaño (2017) determinó la interpretación del lenguaje de señas y los niveles de la subtitulación para personas con discapacidad auditiva en la comprensión de la película *La última noticia*. La investigación se realizó con un enfoque cuantitativo y un diseño deductivo y aplicado. La población fueron 10 personas con discapacidad. Teniendo como resultados que los participantes sordos alcanzaron un nivel elevado de comprensión al observar la película con el subtítulo para personas con discapacidad

auditiva, pero, al observar la película con interpretación del lenguaje de señas alcanzaron un nivel intermedio de comprensión.

Tamayo (2015) propuso incrementar la demanda y del grado de importancia de la subtitulación para las personas con discapacidad auditiva, recalcando la importancia de los criterios de ciertas pautas para los niños y adolescentes que padecen de discapacidad sonora. Se tomaron muestras o fragmentos del material audiovisual con sentido completo, pero cortas para que la población (85) sea capaz de desarrollarlas.

Como teorías relacionadas al tema, fue primordial mencionar la traducción, pero antes de definirla conceptualmente, es necesario saber que hoy en día esta ciencia se encuentra presente en muchos aspectos de la vida cotidiana de las personas, como en el ámbito cinematográfico (películas) que se doblan y/o subtitulan dependiendo de la lengua meta del espectador. Como por ejemplo, las páginas web, los libros y los videojuegos, entre otros, que se pueden disfrutar gracias al trabajo de un traductor. Por otro lado, vivimos en un mundo dónde la globalización se encuentra en su máximo punto y cada día nos enfrentamos a nuevas y diferentes situaciones, en diversos ámbitos que no sería posible llevarlas a cabo sin el trabajo del traductor e intérprete. Para Nida y Taber (1974) la traducción se basa en representar el mensaje de la lengua de origen a la lengua de llegada, manteniendo la fidelidad del autor rigiéndose al sentido y luego al estilo.

Por su parte Newmark (1988), dice que en la traducción se debe representar lo que el texto quiere expresar en otra lengua respetando el sentido del autor y también, la carga cultural que representa.

Mayoral (2002) explica que la traducción audiovisual en sus inicios se solía relacionar con la traducción cinematográfica. La introducción a la traducción audiovisual se obtuvo por la integración de la traducción para televisión y vídeo. Hurtado (2008) afirma que la traducción audiovisual presenta diferentes modalidades, tales como: Doblaje, subtulado, voces superpuestas e interpretación simultánea de películas.

El subtulado también se puede presentar, a parte de la forma habitual para las películas en cine y televisión en material audiovisual como el karaoke, etc. Además, se puede

generar electrónicamente, mediante ordenador.

Acceplan (2003) define la accesibilidad como una agrupación de detalles que debe tener una sociedad, producto o servicio para que sirva como una condición de confort, seguridad e igualdad por todas las personas y, en específico, por aquellas que tienen alguna discapacidad”. A nivel nacional, en Perú se aprobó por primera vez en 2009 un Plan de Igualdad de Oportunidades para las Personas con Discapacidad 2009 – 2018, en el cual el Estado aseguró su responsabilidad con las personas con cualquier tipo de discapacidad teniendo como única finalidad de que éstas, mediante medidas de impulso, compensatorias y efectivas obtengan la oportunidad de acceder, disfrutar y ejercer sus derechos en igualdad de oportunidades.

Alonso (2007) habla de la accesibilidad universal, que tiene como meta lograr que cada persona tenga derecho a la igualdad de oportunidades, acceso integral y la inclusión en la sociedad.

Según Orero (2005) la accesibilidad se presenta como una máquina impulsadora de la igualdad de oportunidades para así poder desempeñar el acceso íntegro al tiempo libre, ocio y cultura. También se entiende como el acceso libre a un lugar o cosa, según lo que se puede evidenciar en la página web de la Sociedad Española de Documentación e Información Científica.

Pereira (2005) afirma que el subtítulo para personas con discapacidad auditiva se originó en 1979 en Reino Unido, en el momento en que la BBC difundió un documental sobre niños con discapacidad auditiva llamado “Quietly in Switzerland”, siendo este el primer gran proyecto de subtítulo de la BBC.

Para Neves y Lorenzo (2007) el Subtitulado para Sordos (SpS) es una modalidad de traducción que se apoya de la traducción accesible, al igual que la audiodescripción y la interpretación de lenguaje de señas.

El Subtitulado para Sordos o Personas con Discapacidad Auditiva (SpS) es definido por la norma UNE 153010 (2012, citada por Sanjuán et al. 2015) como un servicio de

soporte comunicativo que facilita la integración de la población sorda a los medios audiovisuales. Además, contiene un conjunto de condiciones y sugerencias que se deben considerar en la presentación de subtítulos para personas con discapacidad auditiva en los contenidos audiovisuales.

Según Díaz-Cintas (2010), desde un enfoque gramatical y semántico, el subtítulo para personas sordas es una práctica sociolingüística tanto de modo escrito u oral, que se basa en brindar, de manera habitual, en la parte inferior de la pantalla (la mayoría de veces), un texto escrito que pretende dar a entender: Lo que se expresa: las conversaciones entre actores o personas que hablan en el video, y también las canciones; quien lo expresa: mostrando a quien habla cuando sea necesario; cómo se expresa: el acento o la entonación en los diálogos o monólogos; lo que se escucha: los efectos sonoros, por ejemplo; los ruidos ambientales y sonidos instrumentales y lo que se observa: la intención de las acciones expresadas mediante el video

Para Braun y Orero (2010) todo programa audiovisual con subtítulo para personas con discapacidad auditiva se basa en tres elementos principales: la imagen, la palabra oral y los subtítulos. Para favorecer al público en el reconocimiento de los personajes, los subtítulos deben aparecer en simultáneo con la imagen y, en menor escala, con los diálogos originales. Los subtítulos deben estar en pantalla el tiempo necesario para que de ese modo el público pueda leerlos a un ritmo que les permita una lectura agradable, además del goce de las imágenes, sin olvidarse que debe estar a una adecuada velocidad de lectura para el público al cual se dirige (niños, adultos).

De acuerdo a Tamayo (2016) en sus inicios aún sin mucha visión, esta modalidad de la traducción audiovisual, no suponía ningún cambio de idioma, aspecto que es primordial dentro de la actividad traductora. Por ese motivo, se pudo haber puesto en duda su esencia traductora.

No obstante, Jakobson (1959) distinguía 3 formas distintas de interpretar los signos verbales: Traducción intralingüística o rewording que consiste en la traducción a otros signos de la misma lengua los cuales se podrían producir por cambios de época, por cambios de registro (según la posición social, ideología, sexo, etc.); la traducción

interlingüística es en la que se hace el cambio del mensaje de lengua de partida a lengua de llegada, asimismo la traducción intersemiótica es en la cual se realiza el cambio de los signos verbales de una lengua a un sistema de signos no verbales.

Jáudenes (2006) afirma que, según la Ley General Audiovisual, el Subtitulado para personas con discapacidad auditiva es un “servicio de ayuda al mensaje que se muestra en pantalla, a través de los gráficos y el texto, los discursos orales, la información adicional y los efectos sonoros que se originan en cualquier producto audiovisual”

Perkins (1999, citado por Stone, 1999) menciona que la comprensión no es solo una destreza común que todos poseen, sino que también es la capacidad de razonar y procesar con facilidad toda aquella información que se conoce.

La comprensión de un texto es definida por Parodi (2005) como un proceso cognitivo constructivo e intencionado en el que el lector interpreta y representa mentalmente los significados textuales, usando la información del texto escrito y sus conocimientos previos y de acuerdo con un objetivo de lectura acorde a sus intenciones y a las demandas del medio social.

La comprensión lectora proviene del significado de leer, que, según Cassany (2006) es la habilidad de comprender el sentido de un texto; así como también, darle un significado a cualquier tipo de representación gráfica. Por ello, leer es todo aquel proceso mediante el cual comprender un texto escrito es posible y la comprensión lectora se encuentra dentro de ese proceso. Para Díaz (2012) la comprensión lectora es una habilidad muy importante que permite captar y opinar de la información que se encuentra dentro de un texto. Según Jiménez (2013) es la destreza que todas y cada una de las personas disponen para ser capaces de inferir desde su punto de vista lo que el autor quiere dar a conocer, enlazándolo a lo que sucede a su alrededor. Por ese motivo, se puede afirmar que, para una buena comprensión lectora, lo que el lector debe hacer en primer lugar es tener en claro aquello que lee y que se manifiesta dentro de un texto, basándose en sus saberes previos e intereses, de esa manera, crea una relación entre lo que percibe de sí mismo y del mundo.

Blanco y Tallei (2008) expresan que, dentro de todo proceso de recepción, quien tiene la misión de comprender el texto es el receptor, utilizando tres diferentes fuentes de información: su conocimiento general, su conocimiento del idioma y sus conocimientos referentes al contexto en el que se desenvuelve.

Los niveles de comprensión para Díaz (2012) son aquellos actos realizados durante el proceso de comprensión relacionados con la dificultad de las tareas planteadas. Los cuales se dividen en:

Nivel literal: Según Díaz (2012) en este nivel se pueden utilizar las preguntas frecuentes: ¿quién?, ¿dónde?, ¿cuándo?, ¿con quién?, ¿con qué?, ¿qué sucedió después? y ¿cómo acaba? y diferentes figuras para entender un texto exacto. Algunos aspectos para tomar en cuenta dentro de este nivel son: la localización de información explícita: sitúa la información y la da a conocer mediante un enunciado; la captación del significado de palabras: captar es el acto de comprender por medio de un texto la relevancia o estimación de una palabra; la secuencia de acontecimientos: es el orden de hechos involucrados dentro de un texto; la identificación de la estructura de las acciones: describe la constancia de sucesos dentro de un texto, en coordinación con el tiempo; la identificación de los protagonistas y personajes secundarios: aquí se determina la identidad de los personajes con mayor y menor importancia dentro del texto.

Nivel Inferencial: Neyra y Flores (2011) manifiestan que este nivel consiste en descubrir información no explícita o que no aparece escrita dentro del texto. Mientras que Díaz (2012) afirma que se trata de ser capaces de deducir nueva información a partir de la previamente dada. Algunos aspectos para tomar en cuenta dentro de este nivel son: hacer inferencias: este aspecto se encarga de deducir o relacionar las ideas implícitas del texto; formular hipótesis acerca de los personajes: exponer medios sobre algún personaje dentro del texto; enlazar el texto con su experiencia: se refiere al vínculo que hace el receptor sobre sus conocimientos o experiencias previas relacionadas al texto con el único fin de hacer inferencias de una manera mucho más amplia.

Nivel crítico-valorativo: Cooper (1998) menciona que este nivel de comprensión supone dar una opinión propia correspondiente al texto leído y así poder sustentar sus argumentos. Algunos aspectos para tomar en cuenta dentro de este nivel son: Evaluar el texto: se relaciona a la evaluación que el texto le deja al lector y brindar opinión de lo

leído: mediante la lectura del texto, el lector debe emitir su opinión haciendo algún tipo de crítica.

Nunan (2013) afirma que la discapacidad auditiva va más allá de la simple pérdida de audición y la clasifica en tres grupos; hipoacusia, sordera y cofosis, que a la vez pueden ser unilaterales (un solo oído) o bilaterales (ambos oídos). Se habla de hipoacusia cuando la deficiencia auditiva es menor de 70 decibelios. Por lo general, estas personas perciben el lenguaje oral y la mayoría de los sonidos ambientales a pesar de que su capacidad auditiva es deficiente. Por otro lado, sordera es una pérdida auditiva profunda, mayor de 70 decibelios, que impide la percepción del lenguaje oral y de los sonidos del entorno, por ello las personas sordas necesitan utilizar audífonos para mejorar su capacidad auditiva. Finalmente, se denomina llama cofosis o anacusia a la pérdida total de la audición.

El Consejo Nacional de Fomento Educativo (2010) manifiesta que la discapacidad auditiva hace referencia al estado en el que existen trastornos o disminuciones en el funcionamiento auditivo, así como dificultad en la percepción del sonido, especialmente el tono y la intensidad del mismo.

Según su origen, el Ministerio de Educación (2013) hace la siguiente clasificación: genéticas: son hereditarias; adquiridas: la discapacidad es adquirida durante alguna etapa de la vida; congénitas: las cuales constan de otras dos clasificaciones: prenatales, cuando la madre adquirió alguna enfermedad durante el embarazo; y peri natales, por traumas del parto: nacimiento precoz, partos de mucha duración y falta de oxígeno.

La Confederación Estatal de Personas Sordas (2013) define a las personas con discapacidad auditiva como aquellas que intervienen en los valores lingüísticos y culturales sujetos al lenguaje de signos y a una minuciosa noción óptica de la sociedad en la que viven. Según datos estadísticos, de la población mundial, este grupo está compuesto por el 5%, lo que significa que actualmente existen más de 300 millones de personas con sordera. Si observamos a nuestro país, la sordera afecta aproximadamente al 5% de la población (más de medio millón de peruanos).

Folco (2010) menciona que no por padecer discapacidad auditiva existirá alguna otra discapacidad, lo que descarta completamente el mito de que los discapacitados auditivamente tienen un intelecto menor.

La formulación del problema y justificación del estudio se plantearon de la siguiente manera: ¿Cómo influye la aplicación de la subtitulación accesible en la comprensión de la película “Nunca me dejes sola” en las personas con discapacidad auditiva?

El presente trabajo de investigación se justifica en el aspecto de la relevancia social para ayudar a que las personas con discapacidad auditiva, tengan la oportunidad de disfrutar de una nueva experiencia en sus vidas siendo capaces de ver una película con subtítulos adaptados completamente para ellos y de ese modo se disminuya el nivel de discriminación que sufren en nuestra sociedad, una sociedad donde la mayoría pasa por alto este derecho al acceso de la información, cultura y entretenimiento que también poseen las personas con discapacidad auditiva.

Las hipótesis planteadas en esta investigación son:

H1: La aplicación de la subtitulación accesible influye en la comprensión de la película “Nunca me dejes sola” en las personas con discapacidad auditiva.

H0: La aplicación de la subtitulación accesible no influye en la comprensión del mensaje de la película “Nunca me dejes sola” en las personas con discapacidad auditiva.

El objetivo general fue determinar la influencia de la subtitulación accesible en la comprensión lectora de la película “Nunca me dejes sola” en las personas con discapacidad auditiva; y los objetivos específicos fueron: Determinar la influencia de la subtitulación accesible en la comprensión lectora de la película “Nunca me dejes sola” a nivel literal en las personas con discapacidad auditiva, determinar la influencia de la subtitulación accesible en la comprensión lectora de la película “Nunca me dejes sola” a nivel inferencial en las personas con discapacidad auditiva y determinar la influencia de la subtitulación accesible en la comprensión lectora de la película “Nunca me dejes sola” a nivel crítico - valorativo en las personas con discapacidad auditiva.

II. MÉTODO

2.1. Tipo y diseño de investigación

La presente investigación tuvo un enfoque cuantitativo que para Reguera (2008) es utilizado para poder estudiar, controlar y medir las variables cuantificables y observables que se encuentran dentro del objeto de estudio.

Según Gómez (2012) el diseño debe representar en gran medida la estructura metodológica que formará y seguirá el proceso de investigación.

El diseño de la investigación fue de tipo pre-experimental, debido a que se tomó como población un sólo grupo de estudio de 25 personas con discapacidad auditiva con la finalidad de que ellos puedan visualizar la película con la subtitulación accesible y así poder determinar la influencia de los subtítulos en la comprensión del mensaje de la película.

El diseño de la presente investigación es el siguiente:



GE= Grupo experimental.

O1= Comprensión del mensaje de la película antes de la visualización.

O2= Comprensión del mensaje de la película después de la visualización.

X= Subtitulación Accesible.

2.2. Operacionalización de variables

DIMENSIONES E INDICADORES DE LAS VARIABLES

VARIABLES	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	INDICADORES	ESCALA DE MEDICIÓN
Subtitulación Accesible	Jáudenes (2006) La subtitulación accesible es “un servicio de apoyo a la comunicación que muestra en pantalla, mediante texto y gráficos, los discursos orales, la información adicional y los efectos sonoros que se producen en cualquier obra audiovisual”	Elaborar una subtitulación accesible para personas con discapacidad auditiva.	Aspectos Visuales	Posición de los subtítulos, de los efectos de sonido, el número de líneas, el número de caracteres por líneas y el color.	Nominal
			Aspectos Temporales	Velocidad y sincronización de los subtítulos.	
Comprensión Lectora	Diaz (2012) “La comprensión de lectura es una de las capacidades más importantes que permite entender, e interpretar las ideas de un texto”	Se aplicó un cuestionario de preguntas de comprensión.	Nivel Literal	Localiza la información explícita.	Nominal
			Nivel Inferencial	Deduca las ideas implícitas.	
			Nivel Crítico-valorativo	Brinda opinión de lo leído.	

2.3. Población, muestra y muestreo

La población estuvo conformada por 25 miembros de la Asociación de Sordos de Trujillo y del CEBA San Juan, ubicados en el Departamento de la Libertad, de los cuales 9 miembros fueron parte de la muestra.

Muestreo: Pineda et al.(1994) proponen que para una investigación con un enfoque cuantitativo, se recomienda utilizar este método, ya que toda la población puede ser elegida para la muestra.

El muestreo fue no probabilístico por conveniencia, pues siendo el diseño pre experimental, se trabajó con un solo grupo de estudio y según Malhotra (2004) se trata de trabajar con un grupo más reducido que la población y es el investigador el encargado de buscarlo.

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Para la recolección de datos, la técnica utilizada fue la prueba de rendimiento y como instrumento una evaluación con preguntas abiertas y cerradas de comprensión sobre la película “Nunca me dejes sola” mediante la cual se estimó la variable comprensión, teniendo como principal objetivo evaluar los tres niveles que se consideran dentro de la variable. (Véase Anexo 1)

Validez: El instrumento fue validado por tres expertos en la carrera de Traducción e Interpretación y estuvo compuesto por 3 indicadores y 10 preguntas. (Véase Anexo 2)

Confiabilidad: El instrumento fue de tipo nominal y las preguntas no fueron secuenciales, por lo tanto, no se pudo aplicar el Alfa de Cronbach.

2.5. Procedimiento

Para la realización de los subtítulos para personas con discapacidad auditiva de la película “Nunca me dejes sola” se siguieron estos pasos:

- a) Escoger una película con una amplia variedad de sonidos y con un mensaje positivo para que el grupo de estudio fuese capaz de disfrutarla.
- b) Ver la película y anotar los tiempos en que se escuchaba algún sonido a parte de las conversaciones entre los personajes.

- c) Descargar los subtítulos y la película.
- d) Empezar a adaptar los subtítulos con un lenguaje un poco más coloquial para que las personas con discapacidad auditiva puedan entenderlos.
- e) Sincronizar los subtítulos con el video hasta el final de la película.

Nota: La realización de los subtítulos fue de acuerdo a las pautas brindadas por la Norma UNE 153010 tomadas en cuenta en la operacionalización de variables.

2.6. Método de análisis de datos

Los datos recolectados fueron procesados de manera automatizada, contando con el apoyo de hoja de cálculo y soporte estadístico, para luego presentar los resultados en tablas de distribución de frecuencias unidimensionales y bidimensionales con valores absolutos y relativos. Para determinar la relación entre las variables se utilizó la prueba estadística de R de Pearson, considerando un nivel de significancia de 0.05 (95% de confianza) y la respectiva prueba estadística de T-Student para la comprobación de las hipótesis.

2.7. Aspectos éticos

La presente investigación fue realizada respetando las normativas de una investigación propia e inédita del autor, además se respetó la propiedad intelectual de las fuentes consultadas a través de las normas APA. Por otro lado, la autora se responsabiliza en mantener los resultados reales y verídicos, poniendo en práctica su ética, valores, profesionalismo y compromiso con su carrera profesional.

III. RESULTADOS

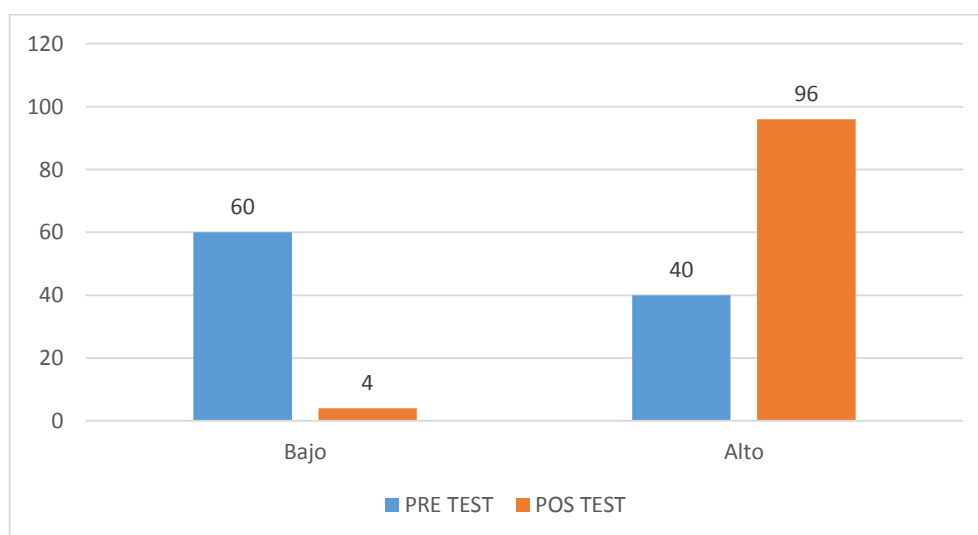
En el presente trabajo de investigación se consideraron 2 rangos respecto a la comprensión de la película por parte de las personas con discapacidad auditiva, siendo “Alto” un acierto con calificación de un punto por una buena respuesta; y “Bajo” un desacierto con calificación de 0 puntos por una mala respuesta.

Tabla N°1. Nivel de Comprensión de la película "Nunca me dejes sola" antes y después de la aplicación del subtulado en las personas con discapacidad auditiva en la ciudad de Trujillo-Perú.

NIVEL	PRE TEST		POS TEST	
	N	%	N	%
Bajo	15	60	1	4
Alto	10	40	24	96
Total	25	100	25	100

Fuente: Base de datos relacionada al pre y pos test del grupo de estudio.

Figura 1. Nivel de Comprensión de la película "Nunca me dejes sola" antes y después de la aplicación del subtulado en las personas con discapacidad auditiva en la ciudad de Trujillo-Perú (%)



Fuente: Tabla N°1

Interpretación: Como se puede observar en la Figura 1, durante el pre test las personas con discapacidad auditiva tuvieron más deficiencia al responder correctamente las

preguntas teniendo como resultado un 60% de desaciertos y 40% de aciertos mientras que en el pos test los resultados fueron totalmente positivos obteniendo 96% de aciertos y 4% de desaciertos.

Tabla N°2: Prueba de contrastación de la comprensión a nivel literal en pre y pos test.

		Prueba de muestras emparejadas					t	gl	Sig. (bilateral)
		Diferencias emparejadas			95% de intervalo de confianza de la diferencia				
		Media	Desviación estándar	Media de error estándar	Inferior	Superior			
Par 1	PRE TEST LITERAL - POST TEST LITERAL	-1.960	1.428	.286	-2.550	-1.370	-6.861	24	.000

Fuente: Base de datos relacionada al pre y pos test del grupo de estudio.

Determinar la influencia de la subtítulos accesible en la comprensión lectora de la película “Nunca me dejes sola” a nivel literal en las personas con discapacidad auditiva.

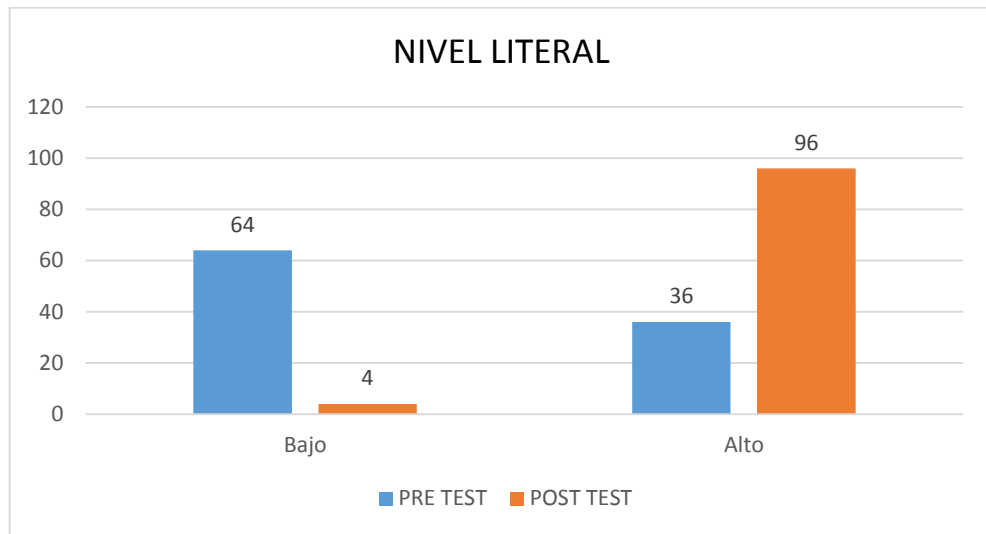
Interpretación: Se aplicó la prueba T-Student y se obtuvo que $p < 0.05$ por lo tanto, existe influencia de la subtítulos accesible en la comprensión lectora de la película "Nunca me dejes sola" a nivel literal en las personas con discapacidad auditiva.

Tabla N°3: Comprensión lectora de la película “Nunca me dejes sola” a nivel literal en las personas con discapacidad auditiva.

NIVEL LITERAL	PRE TEST		POST TEST	
	N	%	N	%
Bajo	16	64	1	4
Alto	9	36	24	96
Total	25	100	25	100

Fuente: Base de datos relacionada al pre y pos test del grupo de estudio.

Figura 2: Comprensión lectora de la película “Nunca me dejes sola” a nivel literal en las personas con discapacidad auditiva.



Fuente: Tabla N°3.

Interpretación: A partir de lo que se puede observar en la Figura 2, en el pre test el 64% de la población obtuvo una calificación baja y el 36% una calificación alta, lo que se vio completamente superado cuando en el pos test el 96% de la población obtuvo una calificación alta y solamente un 4% una calificación baja.

Tabla N°4: Prueba de contrastación de la comprensión a nivel inferencial en pre y pos test.

		Prueba de muestras emparejadas					t	gl	Sig. (bilateral)
		Diferencias emparejadas			95% de intervalo de confianza de la diferencia				
		Media	Desviación estándar	Media de error estándar	Inferior	Superior			
Par 1	PRE TEST INFERENCIAL - POST TEST INFERENCIAL	-960	1.274	.255	-1.486	-.434	-3.767	24	.001

Fuente: Base de datos relacionada al pre y pos test del grupo de estudio.

Determinar la influencia de la subtítulos accesible en la comprensión lectora de la película “Nunca me dejes sola” a nivel inferencial en las personas con discapacidad auditiva.

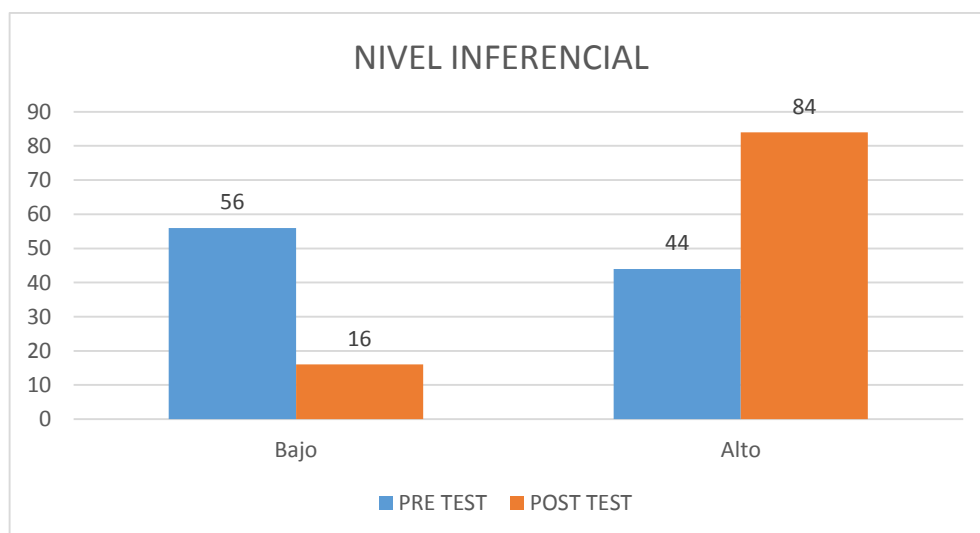
Interpretación: Se aplicó la prueba T-Student y se obtuvo que $p < 0.05$ por lo tanto, existe influencia de la subtítulos accesible en la comprensión lectora de la película "Nunca me dejes sola" a nivel inferencial en las personas con discapacidad auditiva.

Tabla N°5: Comprensión lectora de la película “Nunca me dejes sola” a nivel inferencial en las personas con discapacidad auditiva.

NIVEL INFERENCIAL	PRE TEST		POST TEST	
	N	%	N	%
Bajo	14	56	4	16
Alto	11	44	21	84
Total	25	100	25	100

Fuente: Base de datos relacionada al pre y pos test del grupo de estudio.

Figura 3: Comprensión lectora de la película “Nunca me dejes sola” a nivel inferencial en las personas con discapacidad auditiva.



Fuente: Tabla N°5.

Interpretación: Como se puede observar en la Figura 3, en el pre test el 56% de la población obtuvo una calificación baja y el 44% una calificación alta, mientras que en el pos test el 84% de la población obtuvo una calificación alta y el 16% una calificación baja.

Tabla N°6: Prueba de contrastación de la comprensión a nivel crítico-valorativo en pre y pos test.

Estadísticas de muestras emparejadas

		Media	N	Desviación estándar	Media de error estándar
Par 1	PRE TEST CRITICO	,96 ^a	25	,200	,040
	POST TEST CRITICO	,96 ^a	25	,200	,040

Fuente: Base de datos relacionada al pre y pos test del grupo de estudio.

Determinar la influencia de la subtitulación accesible en la comprensión lectora de la película “Nunca me dejes sola” a nivel crítico-valorativo en las personas con discapacidad auditiva.

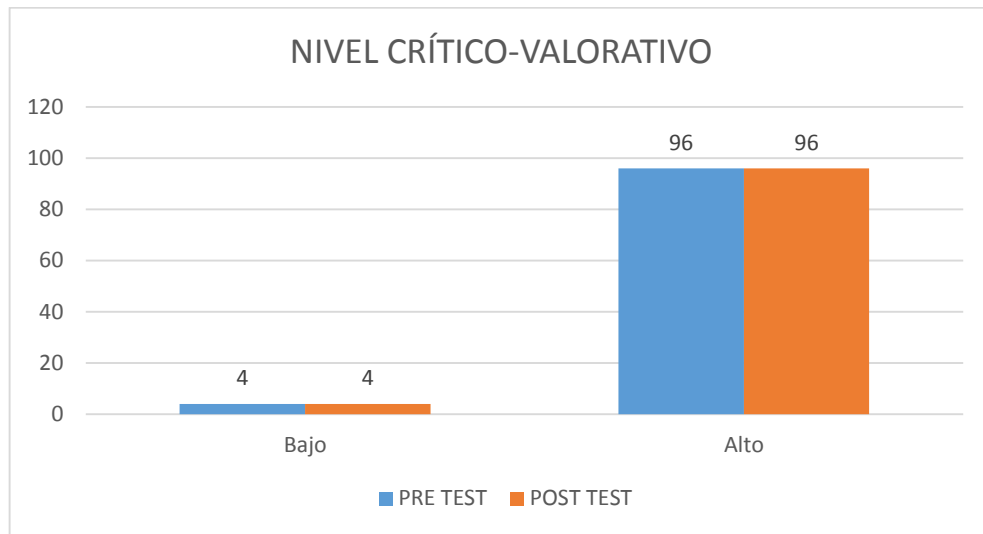
Interpretación: La prueba T-Student fue empleada y se obtuvo que la correlación y t no se pueden calcular porque el error estándar de la diferencia es 0, por esa razón no se genera la tabla de muestras emparejadas.

Tabla N°7: Comprensión lectora de la película “Nunca me dejes sola” a nivel inferencial en las personas con discapacidad auditiva.

NIVEL CRÍTICO-VALORATIVO	PRE TEST		POST TEST	
	N	%	N	%
Bajo	1	4	1	4
Alto	24	96	24	96
Total	25	100	25	100

Fuente: Base de datos relacionada al pre y pos test del grupo de estudio.

Figura 4: Comprensión lectora de la película “Nunca me dejes sola” a nivel crítico-valorativo en las personas con discapacidad auditiva.



Fuente: Tabla N°7.

Interpretación: Como se puede observar en la Figura 4, tanto en el pre test como en el pos test predominó que el 96% de la población obtuvo una calificación alta, no obstante, solo una persona que representó el 4% obtuvo una calificación baja ya que no respondió la única interrogante considerada dentro de este nivel.

Tabla N°8: Prueba de Normalidad- Shapiro-Wilk

	Pruebas de normalidad					
	Kolmogorov-Smirnov ^a			Shapiro-Wilk		
	Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
DIFERENCIA	.132	25	.200 [*]	.935	25	.115

Fuente: Base de datos relacionada al pre y pos test del grupo de estudio.

H0: Los datos siguen una distribución normal.

H1: Los datos no siguen una distribución normal.

P>0.05 se acepta la HO

Interpretación: Tanto en la Prueba de Kolmogorov-Smirnova y Shapiro-Wilk, se obtuvo que $p > 0.05$, por lo tanto, los datos siguen una distribución normal. De esta manera se utilizará la prueba T-Student.

Tabla N°9: Prueba de contrastación de hipótesis.

		Prueba de muestras emparejadas					t	gl	Sig. (bilateral)
		Diferencias emparejadas			95% de intervalo de confianza de la diferencia				
		Media	Desviación estándar	Media de error estándar	Inferior	Superior			
Par 1	PRE TEST - POST TEST	-2.920	2.159	.432	-3.811	-2.029	-6.763	24	.000

Fuente: Base de datos relacionada al pre y pos test del grupo de estudio.

H1: La aplicación de la subtítulos accesible influye en la comprensión de la película “Nunca me dejes sola” en las personas con discapacidad auditiva.

H0: La aplicación de la subtítulos accesible no influye en la comprensión del mensaje de la película “Nunca me dejes sola” en las personas con discapacidad auditiva.

Criterio de decisión: $p > 0.05$, se acepta H0

Interpretación: Se aplicó la prueba T- Student y se obtuvo que $p < 0.05$ por lo cual se rechazó H0 de esta manera se concluyó que la subtítulos accesible influye en la comprensión del mensaje de la película en las personas con discapacidad auditiva.

IV. DISCUSIÓN

Dentro de esta sección se hizo la comparación y contraste de los resultados y procesos obtenidos por aquellos autores que fueron considerados dentro de esta investigación como parte de los trabajos previos y los resultados obtenidos en la presente investigación.

De acuerdo al primer objetivo específico de la presente investigación, la comprensión según el nivel literal en el pre test; el 64% de la población obtuvo una calificación baja y el 36% una calificación alta, mientras que en el pos test; el 4% de la población obtuvo una calificación baja y el 96% una calificación alta. De tal manera se puede comparar con la investigación de Carrasco (2017) quién analiza cómo se presenta el subtítulo para sordos en la película peruana Juliana en el 2017, teniendo como resultados que sus participantes pudieron alcanzar un nivel alto dentro del nivel literal y Romero (2018) quien tuvo más semejanzas con esta investigación debido al enfoque cuantitativo de ambas, sin embargo, su diseño fue no experimental por lo que no cuenta con un pre y pos test. Los resultados obtenidos fueron que, dentro del nivel literal, el 66.7% de la población tuvo aciertos y el 33.3% tuvo errores lo que demostró que el nivel literal en la comprensión lectora del subtítulo en inglés de las personas que formaron parte de la población fue levemente alto.

El segundo objetivo específico, la comprensión según el nivel inferencial en el pre test; el 56% de la población obtuvo una calificación baja y el 44% una calificación alta, mientras que en el pos test; el 16% de la población obtuvo una calificación baja y el 84% una calificación alta. Contrario a Carrasco (2017) cuyos resultados obtenidos dentro de este nivel fueron totalmente bajos, no obstante Romero (2018) tuvo resultados más semejantes a los de la presente investigación, donde el 61.3% de la población tuvo aciertos, pero hubo un aumento de errores en comparación a los resultados del nivel anterior, con un 38.7% de desaciertos. Aun así, este nivel sigue siendo levemente alto.

El último objetivo específico, la comprensión según el nivel crítico-valorativo en el pre test; el 4% de la población obtuvo una calificación baja y el 96% una calificación alta, mientras que en el pos test; el 4% de la población obtuvo una calificación baja y el 96% una calificación alta. Por lo tanto, existe un contraste con Carrasco (2017), quien obtuvo resultados intermedios dentro de este nivel y Romero (2018) cuya población obtuvo

56% de aciertos y 44% de errores, demostrando así que el nivel criterial fue el más complicado para la población teniendo resultados intermedios.

Finalmente, Travezaño (2017) realizó una investigación con un enfoque cuantitativo, pero tuvo un diseño deductivo y aplicado, por lo cual, tampoco posee un pre y pos test. Se puede observar un contraste con esta investigación ya que la autora no consideró los niveles de comprensión como: literal, inferencial y crítico-valorativo; sino que solamente basó los niveles de comprensión de su población en bajo, medio y alto. De esta manera, los resultados fueron que el 80% de la población obtuvo un nivel alto respecto a la comprensión del subtítulo para personas con discapacidad auditiva y el 20% obtuvo un nivel medio. Mientras que, para la interpretación del lenguaje de signos dentro de la película, el 100% de la población se encontraba en un nivel medio de comprensión.

V. CONCLUSIONES

Se determinó que la subtitulación accesible influye en la comprensión lectora de la película “Nunca me dejes sola” de las personas con discapacidad auditiva, obteniendo en el pos test resultados totalmente positivos con un 96% de aciertos y 4% de desaciertos.

A nivel literal, en el pre test el 64% de la población obtuvo una calificación baja, lo que se vio completamente superado cuando en el pos test el 96% de la población obtuvo una calificación alta. Así se observó que la población realizó una buena localización de la información explícita dentro de la película.

A nivel inferencial, en el pre test el 56% de la población obtuvo una calificación baja y en el pos test el 84% de la población obtuvo una calificación alta, este nivel fue un poco más complicado para la población, pero de igual manera pudieron deducir las ideas implícitas que no se encontraban descritas dentro de los subtítulos de la película.

A nivel crítico-valorativo, tanto en el pre test como en el pos test predominó que el 96% de la población obtuvo una calificación alta demostrando que pudieron identificar el mensaje de la película, sin embargo, una sola persona que representó el 4% en pre y pos test no pudo hacerlo.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda que el Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social incite a que se desarrolle el subtulado para personas con discapacidad auditiva dentro de los cines o la televisión (en películas o series), pues se debería tener en cuenta que las personas con discapacidad auditiva también tienen derecho a la accesibilidad del entretenimiento como cualquier persona que no pertenece a esta población vulnerable.

Realizar más investigaciones nacionales con respecto al subtulado para personas con discapacidad auditiva puesto que no hay tantas investigaciones relacionadas a ese tema y mientras más bibliografía se encuentre, más personas serán conscientes que las personas con discapacidad auditiva están siendo discriminadas al no tener accesibilidad a los medios audiovisuales dentro de nuestra sociedad.

Que en Perú exista un campo de especialización a cerca de la Traducción Audiovisual Accesible, para que así todo Traductor e Intérprete que quiera especializarse dentro de cualquiera de las modalidades de la traducción audiovisual accesible pueda hacerlo.

Que la Universidad implemente el curso de Traducción Audiovisual con la accesibilidad para que así los estudiantes puedan darse cuenta de la importancia no solo de la subtitulación accesible sino también de las otras modalidades dentro de nuestro país.

REFERENCIAS

Acceplan (2003). *Libro blanco: Por un nuevo paradigma, el Diseño para Todos, hacia plena igualdad de oportunidades*. España. Recuperado de <http://sid.usal.es/idocs/F8/FDO6748/libroblancoaccesibilidad.pdf>

Alonso, F. (2007). Algo más que suprimir barreras: conceptos y argumentos para una accesibilidad universal. *TRANS. Revista de Traductología*, 2, 15-30. doi:<http://dx.doi.org/10.24310/TRANS.2007.v0i11.3095>

Braun, S. y Orero, P. (2010) Audio description with audio subtitling – an emergent modality of audiovisual localisation. *Perspectives: Studies in Translatology*, 18(3), 173-188. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/254334326_Audio_description_with_audio_subtitling_-_an_emergent_modality_of_audiovisual_localisation

Blanco, E. y Tallei, J. (2008). La recepción de textos. Cómo trabajar la comprensión en la clase de ELE. En C. Caraffel (Presidencia). Actas del Simposio Internacional de didáctica «José Carlos Lisboa». Simposio llevado a cabo en el Instituto Cervantes de Río de Janeiro, Brasil. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2008/5_1_blanco-tallei.pdf

Carrasco, B. (2017). *Análisis de recepción del subtítulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017*. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Perú. Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/2994/Carrasco_MBY.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Cassany, D. (2006). *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Barcelona: Anagrama. Recuperado de <https://media.utp.edu.co/referencias-bibliograficas/uploads/referencias/libro/295-tras-las-lneaspdf-WB5V4-articulo.pdf>

Chaume, F. (2000). *La traducción audiovisual: estudio descriptivo y modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción*. (Tesis doctoral). Universidad Jaume I, España. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=177739>

Confederación Estatal de Personas Sordas. (2013). *Personas sordas: Comunidad sorda y cultura sorda*. España: Confederación Estatal de Personas Sordas. Recuperado de http://www.cnse.es/psordas.php?id_seccion=2

Consejo Nacional de Fomento Educativo (2010). *Discapacidad auditiva. Guía didáctica para la inclusión en educación inicial y básica*. México. Recuperado de https://www.educacionespecial.sep.gob.mx/2016/pdf/discapacidad/Documentos/Atencion_educativa/Auditiva/3discapacidad_auditiva.pdf

Cooper, D. (1996). *Cómo mejorar la comprensión lectora*. Madrid: Visor.

Díaz, J. (2012). *Comprensión de lectura*. Lima: AL YAZIRA.

Díaz-Cintas, J. (2010). *La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulado y de la audiodescripción*. Madrid: Instituto Cervantes, 157-180. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf

Folco, P. (2010). Las tecnologías de información y comunicación como herramientas para la apropiación de la lecto-escritura en sordos e hipoacúsicos. *Revista Iberoamericana de Educación*, 54(1), 1-10. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3697567>

Gómez, S. (2012). *Metodología de la investigación*. (1.a ed.). México: Red Tercer Milenio. Recuperado de http://www.aliat.org.mx/BibliotecasDigitales/Axiologicas/Metodologia_de_la_investigacion.pdf

González, A. (2018). *Subtitulado para sordos: Análisis de corpus de sonido animal, alternante y narratológico de la serie Stranger Things*. (Tesis de fin de grado). Universidad de Granada, España. Recuperado de <http://digibug.ugr.es/handle/10481/51615>

Hurtado, A. (2008). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. (4a ed.). Madrid: Cátedra.

Jakobson, R. (1959). *On Linguistic Aspects of Translation*. Estados Unidos: Harvard University Press. Recuperado de <https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/jakobson.pdf>

- Jáudenes, C. (2006). *La población con discapacidad auditiva en cifras: revisión y síntesis de dos Estudios Sociológicos*. Recuperado de <http://www.cesya.es/sites/default/files/documentos/amadis06.pdf>
- Jiménez, E. (2013). Comprensión lectora vs Competencia lectora: qué son y qué relación existe entre ellas. *Investigaciones sobre Lectura*, 1, 65-74. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5085470>
- Malhotra, N. (2004). *Investigación de mercados: un enfoque aplicado*. (4ª ed.). México: Pearson Education.
- Martí, J. (2012). Nueva aproximación el cálculo de velocidad de lectura de subtítulos. *TRANS. REVISTA de Traductología*, 16, 39-48. Recuperado de http://www.trans.uma.es/trans_16/Trans16_039-048.pdf
- Mayoral, R. (2002). Nuevas Perspectivas para la Traducción Audiovisual. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, volumen 13, 123-140. Recuperado de http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas_Perspectivas_TAV.pdf
- Ministerio de Educación. (2013). *Orientaciones para la atención educativa de estudiantes con Discapacidad Auditiva*. Lima. Recuperado de <http://www.minedu.gob.pe/minedu/archivos/a/002/05-bibliografia-para-ebe/6-orientaciones-para-la-atencion-educativa-de-estudiantes-con-discapacidad-auditiva.pdf>
- Neves, J. y Lorenzo, L. (2007). La subtitulación para Sordos, panorama global y prenormativo en el marco ibérico. *TRANS. Revista de Traductología*, 11, 95-113. Recuperado de http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_11/T.95-113Lourdes.Lorenzo.pdf
- Neyra, L. y Flores, J. (2011). *Comprensión y producción textual*. Lima: San Marcos.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Estados Unidos: Prentice Hall. Recuperado de <https://pdfs.semanticscholar.org/92e2/f88b6338e190fe71246b2c468748b880f6d6.pdf>
- Nida, E. y Taber, C. (1974). *The theory and practice of translation*. Estados Unidos: BRILL. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=JtSeXat1wxQC&printsec=frontcover&dq=Nida,+E.+y+Taber,\(1974\).+The+theory+and+practice+of+translation&hl=es-](https://books.google.com.pe/books?id=JtSeXat1wxQC&printsec=frontcover&dq=Nida,+E.+y+Taber,(1974).+The+theory+and+practice+of+translation&hl=es-)

[419&sa=X&ved=0ahUKEwjHi6WQ3ZXjAhXNGM0KHXYsChYQ6AEIKzAA#v=onepage&q=Nida%2C%20E.%20y%20Taber%2C%20\(1974\).%20The%20theory%20and%20practice%20of%20translation&f=false](#)

Nunan, I. (2013). Discapacidad Auditiva. L'Actualité langagière, volumen (9), pp. 21. Recuperado de http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/caleid/index-eng.html?lang=eng&lettr=indx_titls&page=9M9ZE_ugb9ZE.html

Orero, P. (2005). La inclusión de la accesibilidad en comunicación audiovisual dentro de los estudios de traducción audiovisual. *Quaderns. Revista de traducció*, 12, 173-185. Recuperado de <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25491/25328>

Parodi, G. (2005). *Comprensión de textos escritos*. Buenos Aires: Eudeba. Recuperado de: https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09342006000300009#back

Pereira, A. (2005). El subtítulado para sordos: estado de la cuestión en España. *Quaderns. Revista de traducció*, 12, 161-172. Recuperado de <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/issue/view/2106/showToc>

Pineda, E., Alvarado, E., y Canales, F. (1994). *Metodología de la investigación. Manual para el desarrollo del personal de salud*. 2ª edición. Washington: Editorial OPS/OMS. Recuperado de http://www.sld.cu/galerias/pdf/sitios/ginecobs/manual_metodologia_inv_perez_alejo_fi_nal.pdf

Reguera, A. (2008). *Metodología de la investigación lingüística: Prácticas de escritura*. Córdoba: Editorial Brujas. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/262542965_Alejandra_Reguera_Metodologia_de_la_investigacion_linguistica_Practicas_de_escritura

Romero, L. (2018). *Comprensión lectora del subtítulado en inglés de una película peruana de género comedia dramático en un público extranjero, Lima, 2018*. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Perú. Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24194/Romero_MLM.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Sanjuán, T., García, M. y Rivera, A. (2015). Subtitulación Interlingüística Accesible En>Es: Shrek. Recuperado de https://www.academia.edu/23827088/SUBTITULACI%C3%93N_INTERLING%C3%9C%C3%8DSTICA_ACCESIBLE_EN_ES

Sedano, E. y Cómitre, I. (2016). Propuesta de subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva de la serie The big bang theory. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, 31, 27. Recuperado de <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/50355/1/Propuesta%20de%20subtitulado%20para%20personas.pdf>

Stone, M. (1999). *La enseñanza para la comprensión*. Buenos Aires: PAIDÓS. Recuperado de http://www.terras.edu.ar/biblioteca/3/EEDU_Perkins_Unidad_1.pdf

Tamayo, A. (2015). *Estudio descriptivo y experimental de la subtitulación en TV para niños sordos. Una propuesta alternativa*. (Tesis doctoral). Universidad Jaime I, España. Recuperado de <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/353962/atamayo.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Tamayo, A. (2016). Subtitulación para personas sordas: metodología de aprendizaje-servicio en el aula de traducción audiovisual. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 21(3), 327-342. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v21n3/0123-3432-ikala-21-03-00327.pdf>

Travezaño, M. (2017). *El subtitulado para sordos y la interpretación de lengua de señas en la comprensión de la película la última noticia por parte de las personas sordas del centro sueños compartidos, año 2017*. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Perú. Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3029/Traveza%c3%b1o_NMDC.pdf?sequence=1&isAllowed=y

ANEXOS

ANEXO 1. INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN N° 1
EVALUACIÓN DE COMPRENSIÓN DE LA PELÍCULA “NUNCA ME DEJES SOLA”

NOMBRE: _____ **SEXO:** _____

FECHA: _____

Marca con una X la respuesta según corresponda.

1. ¿Cuál es el nombre de la protagonista?
 - A) Natalie
 - B) Kate
 - C) Elizabeth

2. ¿Qué profesión tenía la protagonista antes de que su enfermedad aparezca?
 - A) Pianista
 - B) Escritora
 - C) Abogada

3. ¿Con qué parte del cuerpo empezó la enfermedad de la protagonista?
 - A) Corazón
 - B) Espalda
 - C) Manos

4. ¿Qué tipo de enfermedad le diagnosticaron a la protagonista?
 - A) Neurológica (esclerosis lateral amiotrófica)
 - B) Cardiovascular (hipertensión arterial)
 - C) Mental (depresión)

5. ¿Cómo descubre la protagonista que su esposo tiene una amante?
 - A) Leyendo un correo con Bec.
 - B) Haciendo una llamada.
 - C) Viéndolos directamente.

6. ¿Por qué la protagonista y Bec se pelean antes de Navidad?
 - A) Porque Bec dejó la universidad
 - B) Porque Bec era amante de su profesor
 - C) A y B

7. ¿Con quién pasó la Navidad la protagonista? ¿Por qué?

- A) Con su mamá y Evan
- B) Con Bec
- C) Sola

8. Antes de que la protagonista muera, ¿a quién le da el poder de decidir que no la conecten a un respirador artificial? ¿Por qué?

- A) A su mamá
- B) A Evan, su esposo
- C) A Bec

9. Al final de la película, ¿Bec cumple su sueño?

- A) Sí
- B) No


10. ¿Qué mensaje te deja la película? Escríbelo en 5 líneas.

ANEXO 2. Instrumento para evaluar las variables, validado por tres expertos de la carrera de Traducción e Interpretación.

INSTRUMENTO PARA EVALUAR LA VARIABLE

DIMENSIÓN	INDICADOR	ITEM		OPCIÓN DE RESPUESTA	RELACIÓN DE -----				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		Nº	TEXTO		DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	ITEM CON INDICADOR (SI/NO)	ITEM CON OPC DE RESPTA (SI/NO)	
Nivel Literal	Localiza la información explícita.	1	1. ¿Cuál es el nombre de la protagonista?	Múltiple	Si	Si	Si	Si	
		2	4. ¿Qué tipo de enfermedad le diagnosticaron a la protagonista?	Múltiple	Si	Si	Si	Si	
		3	5. ¿Cómo descubre la protagonista que su esposo tiene una amante?	Múltiple	Si	Si	Si	Si	
		4	6. ¿Por qué la protagonista y Bec se pelean antes de Navidad?	Múltiple	Si	Si	Si	Si	
		5	8. Antes de que la protagonista muera, ¿a quién le da el poder de decidir que no la conecten a un respirador artificial?	Múltiple/ Abierta	Si	Si	Si	Si	
Nivel Inferencial	Deduce las ideas implícitas	6	2. ¿Qué profesión tenía la protagonista antes de que su enfermedad aparezca?	Múltiple	Si	Si	Si	Si	
		7	3. ¿En qué parte del cuerpo empezó la enfermedad de la protagonista?	Múltiple	Si	Si	Si	Si	
		8	7. ¿Con quién pasó la Navidad la protagonista?	Múltiple/ Abierta	Si	Si	Si	Si	


DIMENSIÓN	INDICADOR	ITEM		OPCIÓN DE RESPUESTA	RELACIÓN DE -----				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		Nº	TEXTO		DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	ITEM CON INDICADOR (SI/NO)	ITEM CON OPC DE RESPTA (SI/NO)	
Nivel crítico-valorativo	Brinda opinión de lo leído.	9	9. Al final de la película, ¿Bec cumple su sueño?	Múltiple	Si	Si	Si	Si	
		10	10. ¿Qué mensaje te deja la película? Escríbelo en 5 líneas.	Abierta	Si	Si	Si	Si	

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR <i>Vilca Aguilar, Luz Mercedes</i>	¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO) <i>Si</i>
TÍTULO <i>Licenciado en Educación en Idiomas</i>	FIRMA 
GRADO <i>Doctora en Educación.</i>	
FECHA <i>03 - Julio - 2019</i>	

INSTRUMENTO PARA EVALUAR LA VARIABLE

DIMENSIÓN	INDICADOR	ITEM		OPCIÓN DE RESPUESTA	RELACIÓN DE -----				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		Nº	TEXTO		DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	ITEM CON INDICADOR (SI/NO)	ITEM CON OPC DE RESPTA (SI/NO)	
Nivel Literal	Localiza la información explícita.	1	1. ¿Cuál es el nombre de la protagonista?	Múltiple	Si	Si	Si	Si	
		2	4. ¿Qué tipo de enfermedad le diagnosticaron a la protagonista?	Múltiple	Si	Si	Si	Si	
		3	5. ¿Cómo descubre la protagonista que su esposo tiene una amante?	Múltiple	Si	Si	Si	Si	
		4	6. ¿Por qué la protagonista y Bec se pelean antes de Navidad?	Múltiple	Si	Si	Si	Si	
		5	8. Antes de que la protagonista muera, ¿a quién le da el poder de decidir que no la conecten a un respirador artificial?	Múltiple/ Abierta	Si	Si	Si	Si	
Nivel Inferencial	Deduce las ideas implícitas	6	2. ¿Qué profesión tenía la protagonista antes de que su enfermedad aparezca?	Múltiple	Si	Si	Si	Si	
		7	3. ¿En qué parte del cuerpo empezó la enfermedad de la protagonista?	Múltiple	Si	Si	Si	Si	
		8	7. ¿Con quién pasó la Navidad la protagonista?	Múltiple/ Abierta	Si	Si	Si	Si	

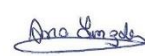
DIMENSIÓN	INDICADOR	ITEM		OPCIÓN DE RESPUESTA	RELACIÓN DE -----				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		Nº	TEXTO		DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	ITEM CON INDICADOR (SI/NO)	ITEM CON OPC DE RESPTA (SI/NO)	
Nivel crítico-valorativo	Brinda opinión de lo leído.	9	9. Al final de la película, ¿Bec cumple su sueño?	Múltiple	Si	Si	Si	Si	
		10	10. ¿Qué mensaje te deja la película? Escríbelo en 5 líneas.	Abierta	Si	Si	Si	Si	

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR		¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)	
Medina Lescano Miguel Angel		Si	
TÍTULO	FIRMA		
Licenciado en Educación Secundaria - Ictoma			
GRADO			
Doctor en Educación			
FECHA			
02 / 07 / 19			

INSTRUMENTO PARA EVALUAR LA VARIABLE

DIMENSIÓN	INDICADOR	ITEM		OPCIÓN DE RESPUESTA	RELACIÓN DE -----				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		N°	TEXTO		DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	ITEM CON INDICADOR (SI/NO)	ITEM CON OPC DE RESPTA (SI/NO)	
Nivel Literal	Localiza la información explícita.	1	1. ¿Cuál es el nombre de la protagonista?	Múltiple	Si	Si	Si	Si	
		2	4. ¿Qué tipo de enfermedad le diagnosticaron a la protagonista?	Múltiple	Si	Si	Si	Si	
		3	5. ¿Cómo descubre la protagonista que su esposo tiene una amante?	Múltiple	Si	Si	Si	Si	
		4	6. ¿Por qué la protagonista y Bec se pelean antes de Navidad?	Múltiple	Si	Si	Si	Si	
		5	8. Antes de que la protagonista muera, ¿a quién le da el poder de decidir que no la conecten a un respirador artificial?	Múltiple/ Abierta	Si	Si	Si	Si	
Nivel Inferencial	Deduce las ideas implícitas	6	2. ¿Qué profesión tenía la protagonista antes de que su enfermedad aparezca?	Múltiple	Si	Si	Si	Si	
		7	3. ¿En qué parte del cuerpo empezó la enfermedad de la protagonista?	Múltiple	Si	Si	Si	Si	
		8	7. ¿Con quién pasó la Navidad la protagonista?	Múltiple/ Abierta	Si	Si	Si	Si	

DIMENSIÓN	INDICADOR	ITEM		OPCIÓN DE RESPUESTA	RELACIÓN DE -----				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		N°	TEXTO		DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	ITEM CON INDICADOR (SI/NO)	ITEM CON OPC DE RESPTA (SI/NO)	
Nivel crítico-valorativo	Brinda opinión de lo leído.	9	9. Al final de la película, ¿Bec cumple su sueño?	Múltiple	Si	Si	Si	Si	
		10	10. ¿Qué mensaje te deja la película? Escríbelo en 5 líneas.	Abierta	Si	Si	Si	Si	

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR Gonzales Castañeda Ana Cecilia		¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO) Si
TÍTULO Lic. educ. Secundario. Mención Idiomas: Inglés Francés	FIRMA 	
GRADO Magister		
FECHA 01-07-2019.		

ANEXO 3. FICHA TECNICA DEL INSTRUMENTO

1. Nombre:

Evaluación de comprensión sobre la película “Nunca me dejes sola”

2. Autor:

María José Agurto Dioses.

3. Objetivo:

Determinar la influencia de la subtitulación accesible en la comprensión de la película “Nunca me dejes sola” de las personas con discapacidad auditiva miembros de la Asociación de Sordos de Trujillo y del CEBA San Juan, Trujillo- 2019.

4. Normas:

- Es importante que al contestar los miembros sean objetivos, honestos y sinceros con sus respuestas para así poder tener una información real.

5. Usuarios (muestra):

El total de usuarios es de 25 miembros de la Asociación de Sordos de Trujillo y del CEBA San Juan, Trujillo.

6. Unidad de análisis:

Miembros de la Asociación de Sordos de Trujillo y del CEBA San Juan, Trujillo.

7. Modo de aplicación:

- El presente instrumento de evaluación está estructurado en 10 ítems, agrupados en las tres dimensiones de la comprensión (Nivel Literal, Nivel Inferencial y Nivel Crítico-valorativo) y su escala es de cero y un punto por cada ítem.
- Los miembros deben de desarrollar el cuestionario en forma individual, consignando los datos requeridos de acuerdo a las instrucciones de dicho instrumento de evaluación.
- El tiempo de la aplicación del cuestionario será aproximadamente de 20 minutos y los materiales que utilizará son un bolígrafo o lápiz.

8. Estructura:

VARIABLE	DIMENSIÓN	ITEMS	OPCIÓN DE	
			Acierto	Desacuerdo
	Nivel Literal	La captación del significado de palabras.		
		La secuencia de sucesos.		
		La identificación del orden de las acciones.		
		La localización de información explícita.		
		La identificación de personajes principales y secundarios.		
	Nivel Inferencial	Hacer inferencias.		
		Formular hipótesis acerca de los personajes.		
		Relacionar el texto con la experiencia.		
	Nivel Crítico-valorativo	Evaluar el texto.		
		Identificar el mensaje del autor		
		Opinar sobre la actuación de los personajes		

9. Escala diagnóstica:

9.1. Escala general de la variable dependiente: Comprensión Lectora.

Intervalo	Nivel
0 - 5	Bajo
6 - 10	Alto

9.2. Escala específica (por dimensión):

Dimensión	Intervalo	Nivel
- Nivel Literal	0 - 5	Bajo
	6 - 10	Alto

Dimensión	Intervalo	Nivel
- Nivel Inferencial	0 - 5	Bajo
	6 - 10	Alto

Dimensión	Intervalo	Nivel
- Nivel Crítico – Valorativo	0 - 5	Bajo
	6 - 10	Alto

9.3. Escala valorativa de las alternativas de respuesta de los ítems:

Acierto = 1

Desacierto = 0

10. Validación y confiabilidad:

La validez del instrumento se hizo por los expertos de la carrera de Traducción e Interpretación:

Dr. Miguel Medina Lescano, Dra. Luz Vilca Aguilar y Mg. Ana Gonzales Castañeda.

El instrumento fue de tipo nominal y las preguntas no fueron secuenciales, por lo tanto, no se pudo aplicar el Alfa de Cronbach para la confiabilidad.

ANEXO 4. MATRIZ DE CONSISTENCIA DE LA INVESTIGACIÓN

Título: Aplicación del Subtitulado Accesible para la comprensión de la película Nunca me dejes sola en las personas con Discapacidad Auditiva

FORMULACIÓN DEL PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	DIMENSIONES	MÉTODOS
Problema General ¿Cómo influye la aplicación de la subtitulación accesible en la comprensión de la película “Nunca me dejes sola” en las personas con discapacidad auditiva?	Objetivo General: Determinar la influencia de la subtitulación accesible en la comprensión lectora de la película “Nunca me dejes sola” en las personas con discapacidad auditiva. Objetivos Específicos: Determinar la influencia de la	H1: La aplicación de la subtitulación accesible influye en la comprensión de la película “Nunca me dejes sola” en las personas con discapacidad auditiva. H0: La aplicación de la subtitulación	Variable Independiente Subtitulación Accesible.	Aspectos Visuales	Diseño: Pre experimental Población: 25 miembros de la Asociación de Sordos de Trujillo y del CEBA San Juan, ubicados en el Departamento de la Libertad Muestra: 9 miembros del CEBA San Juan. Técnica: Prueba de Rendimiento.
				Aspectos Temporales	
			Variable Dependiente Comprensión Lectora.	Nivel Literal	

	<p>subtitulación accesible en la comprensión lectora de la película “Nunca me dejes sola” a nivel literal en las personas con discapacidad auditiva.</p> <p>Determinar la influencia de la subtitulación accesible en la comprensión lectora de la película “Nunca me dejes sola” a nivel inferencial en las personas con discapacidad auditiva.</p> <p>Determinar la influencia de la subtitulación accesible en la comprensión lectora</p>	<p>accesible no influye en la comprensión del mensaje de la película “Nunca me dejes sola” en las personas con discapacidad auditiva.</p>		<p>Nivel Inferencial</p>	<p>Instrumento:</p> <p>Evaluación con preguntas abiertas y cerradas de comprensión sobre la película “Nunca me dejes sola”.</p> <p>Métodos de Análisis De Investigación:</p> <p>Los datos recolectados fueron procesados de manera automatizada, contando con el apoyo de hoja de cálculo y soporte estadístico, para luego presentar los resultados en tablas de distribución de frecuencias unidimensionales y bidimensionales con valores absolutos y relativos. Para determinar la relación</p>
				<p>Nivel Crítico-Valorativo</p>	

	<p>de la película “Nunca me dejes sola” a nivel crítico - valorativo en las personas con discapacidad auditiva.</p>				<p>entre las variables se utilizó la prueba estadística de R de Pearson, considerando un nivel de significancia de 0.05 (95% de confianza) y la respectiva prueba estadística de T-Student para la comprobación de las hipótesis.</p>
--	---	--	--	--	---

ANEXO 5. PARTICIPANTES DE LA MUESTRA DE INVESTIGACIÓN



ANEXO 6. FICHA DE REALIZACIÓN DE PELÍCULA SUBTITULADA

ACTIVIDADES PREVIAS A LA APLICACIÓN DE LA PELÍCULA EN LA MUESTRA	
1. Selección de película	04/09/18 – 22/09/18
Se evaluaron diferentes películas teniendo en cuenta la existencia de diferentes sonidos que se puedan describir en la pantalla, además que cuente con un mensaje positivo para las personas que serían parte de la población. La película seleccionada fue: “Nunca me dejes sola”.	
2. Visualización de la película	22/09/18 – 29/09/18
Se observó la película 3 veces para poder recordar muchos aspectos que no se recordaban, ya que la película ya había sido vista hace algún tiempo.	
3. Identificación de sonidos	20/02/19 – 15/03/19
Se utilizó el programa Aegisub como la herramienta principal para el desarrollo de los subtítulos y la sincronización de todos los sonidos con los elementos visuales.	
4. Cambio de los subtítulos y adición de sonidos descritos	20/03/19 – 15/05/19
Se cambió totalmente la redacción de los subtítulos de la película a un lenguaje más coloquial pues esa fue la recomendación brindada por la profesora del CEBA y se realizó una revisión completa para evitar cualquier tipo de error. Al mismo tiempo que se iban agregando los sonidos descritos cada vez que era necesario. Fueron alrededor de 100 sonidos descritos dentro de la película.	
5. Proyección de película subtitulada en una prueba piloto	17/05/19
Se acordó asistir al CEBA San Juan para la proyección de la película subtitulada con 9 personas con discapacidad auditiva.	

ANEXO 7. BASE DE DATOS DEL PRE Y POS TEST DE LA PRUEBA PILOTO

PRE TEST

PREGUNTAS	1. ¿Cuál es el nombre de la protagonista?	2. ¿Qué profesión tenía la protagonista antes de que su enfermedad apareciera?	3. ¿Con qué parte del cuerpo empezó la enfermedad de la protagonista?	4. ¿Qué tipo de enfermedad le diagnosticaron a la protagonista?	5. ¿Cómo descubre la protagonista que su esposo tiene una amante?	6. ¿Por qué la protagonista y Bec se pelean antes de Navidad?	7. ¿Con quién pasó la Navidad la protagonista?	8. Antes de que la protagonista muera, ¿a quién le da el poder de decidir que no la conecten a un respirador artificial?	9. Al final de la película, ¿Bec cumple su sueño?	10. ¿Qué mensaje te deja la película?	Total
P1	1	0	1	0	0	0	1	0	1	0	4
P2	1	0	0	0	0	1	0	1	0	0	3
P3	1	1	0	0	0	1	0	1	0	0	4
P4	1	0	0	0	1	0	0	0	1	1	4
P5	1	0	1	0	0	1	0	0	1	0	4
P6	0	0	0	1	0	1	0	1	1	1	5
P7	0	0	1	0	0	1	0	1	0	1	4
P8	0	1	0	0	1	1	0	0	1	0	4
P9	1	0	0	1	0	0	1	0	1	0	4

POS TEST

PREGUNTAS	1. ¿Cuál es el nombre de la protagonista?	2. ¿Qué profesión tenía la protagonista antes de que su enfermedad apareciera?	3. ¿Con qué parte del cuerpo empezó la enfermedad de la protagonista?	4. ¿Qué tipo de enfermedad le diagnosticaron a la protagonista?	5. ¿Cómo descubre la protagonista que su esposo tiene una amante?	6. ¿Por qué la protagonista y Bec se pelean antes de Navidad?	7. ¿Con quién pasó la Navidad la protagonista?	8. Antes de que la protagonista muera, ¿a quién le da el poder de decidir que no la conecten a un respirador artificial?	9. Al final de la película, ¿Bec cumple su sueño?	10. ¿Qué mensaje te deja la película?	Total
P1	1	0	1	1	0	0	1	1	1	1	7
P2	1	0	1	1	0	1	0	1	1	1	7
P3	1	1	1	0	0	1	0	1	1	1	7
P4	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	9
P5	1	1	1	0	1	1	0	0	1	1	7
P6	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	10
P7	1	0	1	0	0	1	0	1	0	1	5
P8	1	1	0	0	1	1	0	1	1	1	7
P9	1	0	1	1	0	0	1	1	1	1	7

Actas de Aprobación de Originalidad de Tesis

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2018 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo, KONY LUBY DURAN LLARO, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo de la sede de Trujillo, revisor de la tesis titulada

"APLICACIÓN DEL SUBTITULADO ACCESIBLE PARA LA COMPRESIÓN DE LA PELÍCULA NUNCA ME DEJES SOLA EN LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD AUDITIVA",

de la estudiante AGURTO DIOSES MARIA JOSE, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 23 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 14 de enero 2020



Kony Luby Duran Llaro

DNI: 18227474

Pantallazo del Software Turnitin

The screenshot displays the Turnitin Feedback Studio interface. The main document area shows the following text:

UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

Aplicación del Subtitulado Accesible para la comprensión de la película Nunca me dejes sola en las personas con Discapacidad Auditiva

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:
María José Aguirre Dioses (ORCID: 0000-0002-8042-377X)

ASESORES:
Dra. Katty Durán Llaro (ORCID: 0000-0003-4825-3683)
Dr. Miguel Medina Lescano (ORCID: 0000-0001-9813-6712)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
Gestión de calidad y servicio

TRUJILLO - PERÚ
2019

At the bottom of the document area, it says: "Página: 1 de 26 Número de palabras: 6906".

On the right side, the "Resumen de coincidencias" (Summary of matches) panel shows a similarity score of **23%**. Below this, it lists 9 matches with their respective percentages:

Match Number	Source	Percentage
1	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	6%
2	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	4%
3	www.btb.termiuplus... Fuente de Internet	1%
4	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	1%
5	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	1%
6	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	1%
7	cesya.es Fuente de Internet	1%
8	Entregado a CONACYT Trabajo del estudiante	1%
9	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	1%

The interface also includes a navigation bar at the top with "feedback studio" and a document title, and a Windows taskbar at the bottom.

Autorización de Publicación de la Tesis en Repositorio Institucional UCV

 UCV UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO	AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV	Código : F08-PP-FR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo *María José Aguero Dávalos* identificado con DNI N° *71340984* egresado de la Escuela Profesional de *Traducción e Interpretación* de la Universidad César Vallejo, autorizo () , No autorizo () la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado "*Aplicación del Subtítulo Accesible para la comprensión de la película Nunca me dejes sola en las personas con discapacidad Auditiva*", en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....



FIRMA

DNI: *71340984*.....

FECHA: ..*13*.. de *Septiembre* del 201*9*..